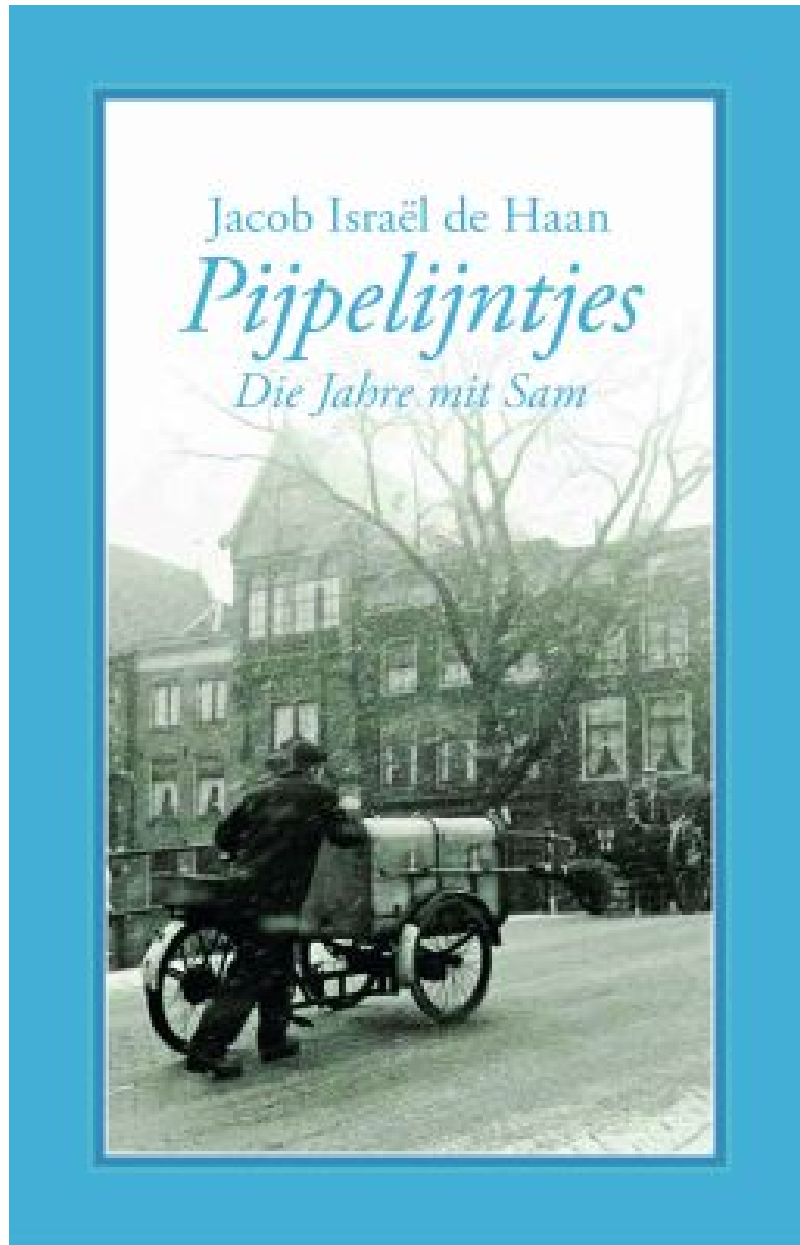


Neuerscheinung: Pijpelijntjes. Die Jahre mit Sam

27.04.2026, 08:00 | Kunst & Kultur

Pressemitteilung von: *Olaf Knechten Literatur und Kunst*



"Pijpelijntjes. Die Jahre mit Sam" von Jacob Israël de Haan

„Er war so schön, so wunderschön. Seine Augen funkelten goldlichtbraun.“

Pijpelijntjes. Die Jahre mit Sam

(*Pijpelijntjes*, Roman von Jacob Israël de Haan, übersetzt und mit einem Nachwort von Olaf Knechten, ISBN: 9783863000868, Männerschwarm, Salzgeber Buchverlage GmbH 2026)

Pijpelijntjes ist ein stark autobiografisch geprägter Roman, indem der 22-jährige de Haan mit abgründigem Humor die turbulente Liebesbeziehung zweier junger Männer beschreibt – eine schwule Tragikomödie mit Hinterhof-Charme.

Amsterdam zu Beginn des 20. Jahrhunderts: Die Studenten Joop und Sam wohnen im Amsterdamer Arbeiterviertel De Pijp zur Untermiete. Sam will Arzt werden und arbeitet bereits zeitweise in einem Krankenhaus. Für die zumeist verkrachten Existenzen in der Nachbarschaft sind die „jungen Herren“ etwas Besonderes, man fragt sie um Rat und lädt sie zu Teegesellschaften ein. Wo allen klar ist, dass unverheiratete Frauen auf den Strich gehen, macht sich niemand Gedanken über die enge Beziehung der beiden Männer. Joop, der Ich-Erzähler des Romans, ist bis über beide Ohren in Sam verliebt. Manchmal schlafen die beiden auch zusammen, aber im Grunde sehnt Sam sich nach einem ganz „normalen“ Leben. Als er Tonja kennenlernt, geht die Beziehung der beiden Männer in die Brüche.

Das Buch löste damals wegen der offenen Darstellung von Homosexualität einen gewaltigen Skandal aus. De Haan verlor sowohl seine Stelle als Lehrer als auch seine Anstellung als Journalist. Die Sozialdemokratische Partei, der er angehörte, ächtete ihn.

Jacob Israël de Haan war ein queerer Aktivist der ersten Stunde und bemühte sich nach seiner Emigration nach Palästina um ein friedliches Zusammenleben von Juden und Arabern. Geboren 1881 in Smilde, Niederlande, wuchs er in ärmlichen Verhältnissen auf. Er machte eine Ausbildung zum Grundschullehrer und studierte Jura. Er arbeitete als Journalist und Dichter und veröffentlichte 1904 mit *Pijpelijntjes* den ersten offen schwulen Roman der Niederlande. *Pathologien* (1908) ist sein zweiter, ebenso skandalträchtiger Roman. Ende der 1910er Jahre schloss sich de Haan der zionistischen Bewegung an und zog nach Palästina. Weil ihn der kämpferische Nationalismus der Zionisten zunehmend abstieß, schloss er sich den ultra-orthodoxen Charedim an und kritisierte in Artikeln für niederländische und britische Zeitungen den Zionismus, was ihm den Hass vieler Mitbürger eintrug. Immer wieder erhielt er Morddrohungen und wurde 1924 auf offener Straße erschossen.

Noch heute verehren ihn die ultra-orthodoxen Juden als Märtyrer und Heiligen, während er in den Niederlanden als Pionier der Schwulenbewegung gefeiert wird.

De Haan war jedoch nicht nur eine schillernde, widersprüchliche Persönlichkeit, sondern auch ein brillanter Dichter und Geschichtenerzähler.

Pijpelijntjes – Die Jahre mit Sam ist das dritte Werk Jacob Israël de Haans (1881 – 1924), das ich für Männerschwarm und die Bibliothek Rosa Winkel übersetzt habe.

Ebenfalls bei Männerschwarm erschienen:

Pathologien. Der Untergang des Johann van Vere de With

Quartette. Lyrisches Tagebuch einer Emigration

Olaf Knechten DipTrans MCIL

Im Rosenwinkel 11
51143 Köln
Deutschland

OlafKnechten

+49 (0)176 41011829

olafk.translation@gmail.com

olafknechten-uebersetzer.de/

Portrait

Olaf Knechten ist ein deutscher Übersetzer, Lektor und Künstler. Nach dem Kunststudium in Köln zog es ihn nach London, wo er sein Diploma in Translation erwarb. Er hat neben zahlreichen literarischen Werken auch Untertitel für Spielfilme und Fernsehserien übersetzt. Er ist Mitglied des VdÜ und des Chartered Institute of Linguists und ist beim Nederlands Letterenfonds, der niederländischen Stiftung für Literatur, akkreditiert. Nach 20 Jahren in Großbritannien wohnt er nun wieder in Köln.

News-ID: 1310312 • Views: 339 (Stand: 08.08.2026)

Link zur Pressemitteilung:

<https://www.openpr.de/news/1310312/Neuerscheinung-Pijpelijntjes-Die-Jahre-mit-Sam.html>